



Words and Idioms 161: Pour Cold Water on Something, Pull One's Weight

Mời quý vị theo dõi bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS số 161 của đài Tiếng Nói Hoa kỳ, do Huyền Trang và Brandon Garner phụ trách.

TRANG: Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay, chúng tôi xin đem đến quý vị hai thành ngữ mới, một có động từ TO POUR nghĩa là rót, đổ, hay giội, và một có động từ TO PULL nghĩa là kéo. Brandon xin đọc thành ngữ thứ nhất.

BRANDON: The first idiom is POUR COLD WATER ON, POUR COLD WATER ON.

TRANG: POUR COLD WATER ON có nghĩa là giội gáo nước lạnh vào một chuyện gì, vì mình không hài lòng và muốn dẹp bỏ chuyện đó.

Trong thí dụ sau đây, một nhân viên cho biết mọi người trong công ty cảm thấy thất vọng như thế nào khi nhận được tin buồn.

BRANDON: A spokesperson for the company had announced that we'd all be getting raises at the end of the year. Unfortunately, she made the announcement before the board of directors reviewed our financial situation. Given our recent losses, they decided it was best to POUR COLD WATER ON the increases for now. They didn't want to go ahead with a plan that made little sense.

TRANG: Một phát ngôn viên của công ty đã loan báo rằng mọi người chúng tôi sẽ được tăng lương vào cuối năm nay. Tiếc thay, bà ấy đưa ra lời loan báo trước khi ban giám đốc duyệt lại tình trạng tài chánh của công ty. Vì bị thua lỗ hồi gần đây, ban giám đốc quyết định tốt hơn hết là ngưng vụ tăng lương vào lúc này. Họ không muốn làm chuyện không có nghĩa lý gì cả.

SPOKESPERSON là phát ngôn viên. Bây giờ, xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

BRANDON: A spokesperson for the company had announced that we'd all be getting raises at the end of the year. Unfortunately, she made the announcement before the board of directors reviewed our financial situation. Given our recent losses, they decided it was best to POUR COLD WATER ON the increases for now. They didn't want to go ahead with a plan that made little sense.

TRANG: Anh Tom muốn đưa gia đình đi nghỉ hè tại thành phố Las Vegas, và có lập luận như sau

BRANDON: It's true that Las Vegas has many casinos and bars, but it also boasts great

restaurants and entertainment that are ideal for families. I'll mention the possibility to my wife. She's pretty supportive of my vacation destinations. I don't think she'd POUR COLD WATER ON this one.

TRANG: Đúng là thành phố Las Vegas có nhiều sòng bạc và quán rượu, nhưng nó cũng nổi tiếng về những nhà hàng sang trọng và trò giải trí rất lý tưởng cho gia đình. Tôi sẽ đề cập ý kiến này với nhà tôi. Cô ấy rất ủng hộ những nơi tôi chọn để nghỉ hè. Tôi không tin là cô ấy sẽ gạt bỏ ý kiến này.

CASINO là sòng bạc, TO BOAST là khoa trương, và IDEAL là lý tưởng. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

BRANDON: It's true that Las Vegas has many casinos and bars, but it also boasts great restaurants and entertainment that are ideal for families. I'll mention the possibility to my wife. She's pretty supportive of my vacation destinations. I don't think she'd POUR COLD WATER ON this one.

MUSIC BRIDGE

TRANG: Tiếp theo đây là thành ngữ thứ hai.

BRANDON: The second idiom is PULL ONE'S WEIGHT, PULL ONE'S WEIGHT.

TRANG: PULL ONE'S WEIGHT có một từ mới là WEIGHT nghĩa là sức nặng hay trọng lượng. Thành ngữ này có nghĩa là đảm đương phần việc của mình, chịu phần trách nhiệm của mình.

Cô Carla là một nhân viên chăm chỉ. Ông xếp của cô có nhận xét như sau

BRANDON: Don't underestimate Carla. She may have a lot less experience than other employees. But she contributes just as much as anyone on our team. There's no doubt in my mind that she PULLS HER WEIGHT around this office.

TRANG: Đừng đánh giá thấp cô Carla. Cô ấy có thể có ít kinh nghiệm hơn các nhân viên khác, nhưng cô ấy đóng góp nhiều như bất cứ người nào khác trong đội chúng ta. Tôi tin chắc rằng cô ấy làm tròn phần trách nhiệm của cô ấy trong văn phòng này.

TO UNDERESTIMATE là đánh giá thấp, coi thường, TEAM là đội, hay tổ, và TO CONTRIBUTE là đóng góp. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

BRANDON: Don't underestimate Carla. She may have a lot less experience than other employees. But she contributes just as much as anyone on our team. There's no doubt in my mind that she PULLS HER WEIGHT around this office.

TRANG: Một trong những đức tính tốt đẹp nhất của người Mỹ là làm việc tình nguyện để giúp đỡ người khác. Anh Paul nói về công việc tình nguyện của anh như sau

BRANDON: One of the volunteer organizations I belong to refurbishes houses for people with

very low incomes. It gives me a tremendous sense of accomplishment. As you can imagine, turning a run-down property into a decent home requires a lot of time and effort, and all the volunteers are expected to **PULL THEIR WEIGHT**.

TRANG: Một trong các tổ chức tình nguyện mà tôi tham gia chuyên sửa nhà cho những người có lợi tức rất thấp. Công việc này khiến tôi cảm thấy hết sức sung sướng vì đã hoàn thành sứ mạng của mình. Bạn cũng biết rằng biến một căn nhà tồi tàn thành một căn nhà đáng hoàng đòi hỏi rất nhiều thì giờ và nỗ lực, và tất cả mọi người tình nguyện đều phải làm tròn phần trách nhiệm của mình.

VOLUNTEER là tình nguyện, và TO REFURBISH là tân trang, sửa chữa. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

BRANDON: One of the volunteer organizations I belong to refurbishes houses for people with very low incomes. It gives me a tremendous sense of accomplishment. As you can imagine, turning a run-down property into a decent home requires a lot of time and effort, and all the volunteers are expected to **PULL THEIR WEIGHT**.

TRANG: Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ **WORDS AND IDIOMS** hôm nay của đài Tiếng Nói Hoa kỳ. Như vậy là chúng ta vừa học được hai thành ngữ mới. Một là **POUR COLD WATER ON** nghĩa là giội nước lạnh vào một chuyện gì vì muốn dẹp bỏ chuyện đó, và hai là **PULL ONE'S WEIGHT** nghĩa là làm tròn phần trách nhiệm của mình. Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả, và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.